

Die frankoprovenzalischen Zimmerli-Tabellen für Genf (Certoux)

Die folgende Liste wurde aus Oskar Kellers Dissertation „Der Genfer Dialekt, dargestellt auf Grund der Mundart von Certoux“ (Zürich 1919) anhand der in Jakob Zimmerlis Standard-Werk zu den frankoprovenzalischen Mundarten der Schweiz („Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz“, Basel 1891-1899) veröffentlichten Lauttabellen zu deren Ergänzung zusammengestellt. Wo sich keine Genfer Entsprechungen zu Zimmerlis Etyma finden, fehlen diese bei Keller und somit in der folgenden Liste. Andere, nicht aus Certoux stammende Reflexe sind durch die entsprechende Ortsangabe gekennzeichnet.

I. Betonter Vokalismus

I.1. Vlat. a in offener Silbe

ASCULTARE

MERENDARE

CANTARE

CAVAM

NASUM nɔu

CLARUM kɫɔ:r

CLAVEM kɫou

PATREM pɔ:r

MATREM mɔ:r

AQUAM ɛ:dyə, ɛ:dy

PACEM

MAGIS mɛ:

PLACERE

FACERE fɔ:r

BRACHIUM brɛ:

MAGIDEM

I.1.1. a + n (m)

PANEM pã

FAMEM

MANUM

LANAM lãn, Veyrier lãna, Aire-la-Ville lãno, Laconnex lãna

PLANAM (pľã < PLANUM)

GRANAM

SEPTIMANAM smãna

I.1.2. -atum/-atem

PRATUM (prɛ:la < PRATELLA)

ABLATUM bľɔu

CANTATUM ʋãtɔu

MERENDATUM

AMATUM ɔ:mɔu

VERITATEM vrətɔu

PAUPERTATEM pu:værtɔu, Hermance puværtãɔ

I.1.3. -al

ALAM ɔ:l, Hermance ɔɔľ

PALAM pɔ:l

SALEM šɔu

ANIMALEM

MALUM

I.1.4. Palatal + a

CAMBIARE

CANEM

θě

CARUM

θę:r, Herm. θę:, Veyr. θyę:

CARAM

θę:rə, Cors. θęra, tχęra, Ep. θyę:r

CARNEM

θę:r

CAPTIARE

θęfi

JOCARE

COLLOCARE

kufi

EXCORTICARE

MERCATUM

mārθi:ə, Herm. marθya

COMMEATUM

MANDUCARE

məði

MANDUCATUM

məði:a, Herm. mδya

MANDUCATAM

məði:a, Herm. mδya

ADJUTARE

ADJUTATUM

ADJUTATAM

PURGARE

Conf. pwɔrði

PURGATUM

PURGATAM

BAJULARE	bäti
BAJULATUM	bäti:ə
BAJULATAM	

I.2. Vlat. a in geschlossener Silbe

SACCUM	šə
VACCAM	väʊ
ASINUM	
*QUATTRO	
LARGUM	(lə:rδ < LARGAM)
PARTEM	pə:r
BARBAM	bə:rbə
ARBOREM	ə:brə, Conf. ʊbər

I.2.1. a + n (m) + Kons.

FLAMMAM	fäm, Herm. ffamə, Bard. fama
ANNUM	
CAMPUM	ʊã
PLANTAM	płāt
GRANEAM	
BLANCUM	błã
BLANCAM	
FRANCUM	
FRANCAM	

I.2.2. -arium/-ariam

GRANARIUM	Cert. gærni, græni
FEBRUARIUM	
PANARIUM	
PRUNARIUM	
OPERARIUM	œvri
PRIMARIUM	
CALDARIAM	Þædir, Herm. Þæüdirę, Ep. Þædi:r
FILARIAM	
EXTRANEARIUM	
LEVIARIUM	lę:ði
CLOCCARIUM	kłøþi, kłøþi, Conf. kłyøþi:
PRECARIAM	

I.2.3. –aticum

AETATICUM	
MARITATICUM	
FORMATICUM	frø:mø:ðæ, Conf. fromø:uðæ
SILVATICUM	Conf. sɔvøuðæ

I.2.4. –al + Kons.

ALTUM	
ALTAM	
CALIDUM	þø:
CALIDAM	þø:ðæ
CABALLUM	þævø:

FALCEM

CALCEAS Conf. ʃɔ:fə

I.3. Vulglat. ĩ/Ē in offener Silbe

SITIM šä

FIDEM

CREDO

*DEBO dävə

BIBERE bär

*PIPERUM

JUNIPERUM ɖɛnävər

NIVEM nä

DEBERE

*SAPĒRE sävä, Bard. sava Choul. savɛi, Veyr. savaɛ:

*PLOVĒRE

*PERUM

REGEM rä

MENSEM mä, Choul. mɛ Vern. maɛ, Herm. mɛ:

PENSILE päl

CANDELAM ʃädä:l

CINERE fědr

SINE sě

I.3.1. ĩ/Ē + n

AVENAM ävĕn

POENAM

PLENUM pľě, Conf. ptyě

VENENUM

FENUM fě

I.4. Vulglat. Ī/Ē in geschlossener Silbe

BETULAM

CRESCERE krä:tr

SICCUM šyę:

SICCAM šyęθ

VIRIDEM

FIRMUM (frəmou < FIRMARE)

VENDERE

VIGINTI

TRIGINTA trę̃t

SIGNUM

I.4.1. i + c (g) t

FICATUM

DIGITUM dä

FRIGIDUM frä, Bard. fra, Choul. frę, Veyr. fraę:

DIRECTUM drä

TECTUM tä

I.4.2. -iculam, -iliam

BUTICULAM bötəł, Lac. botolə

VIGILIAM

TILIAM

FALCICULAM

AURICULAM ɔərət, Bardonnex ɔrɛtə, ɔrtə

APICULAM

I.5. Vulglat. Ě in offener Silbe

PEDEM pi:ə

DECEM di

CAELUM syɛ:r

PETRUM

PETRAM pi:rə

FEBREM fi:vər

LEPOREM li:vər

I.5.1. ě + n

BENE bɛ:, Conf. bɛ:i

TENES

I.5.2. ěu

MEUM mɛ

DEUM

I.6. Vulglat. Ě in geschlossener Silbe

SEPTEM šɔ

FERRUM fɛ:r

HIBERNUM

TERRAM

*VECLUM Conf. vi:ə

LECTUM l̥ä

I.6.1. ě + n + Kons.

DENTES (dɛ̃ < DENTE)

GENTES

FRUMENTUM

VENTRUM

I.6.2. ě + s + Kons.

TESTAM tɛ̃:t(a)

VESPAM gɛ̃:p

*ESSERE

I.6.3. ellum, -ellem

CASTELLUM ʃɔ̃:tɛ̃:, Conf. ʃɔ̃:utɛ̃:i

LACTICELLUM l̥äfɛ̃:

CULTELLUM

AVICELLUM izɛ̃:

BOTELLUM

PELLEM pɛ̃:

I.7. Vulglat. Ī in offener Silbe

VENIRE vɛ̃ni

VITAM vi: ə

PUNITUM

PUNITAM

RIPAM

LIBRAM

VIVERE

APRILEM ävri

AMICUM

I.7.1. ī + n

CAMINUM

VINUM vĕ

VICINUM vāzĕ

VICINAM

SPINAM ɛ:pən

*COCINAM kúʒən

GALLINAM

FARINAM

I.8. Vulglat. Ō/Ŭ in offener Silbe

DUOS

DUAS

NODUM

CODAM kăwə

NEPOTEM nɛpœü

LUPUM lœü

LUPAM löv

CUPRUM	
MELIOREM	meʎœü
HORAM	œr, Thai. œür
PLORARE	ɫœür̥ou, Herm. ɫœer̥ɑ̃
PLORO	
ZELOSUM	
ZELOSAM	
SPONSUM	ɛ:pœü, Choul. epö
VOCEM	
CRUCEM	krwɛ
JUGUM	ɔœü

I.8.1. -onem

CARBONEM	
CANTIONEM	ʧãfõ
RATIONEM	rɛzõ

I.9. Vulglat. Ō/Ŭ in geschlossener Silbe

GUTTAM	gɔt, Herm. gota, Conf. gwot
*TOTTUM	tö
*TOTTAM	tœta
RUBEUM	rœðə, Choul. rɔð
CUBITUM	
NUPTIAS	nof
BURSAM	bɔ:rs, Bard. borsa, Conf. bworša

SURDUM	sær, Herm. šæ
FRIBURGUM	
FURNUM	(fɔrɲe: < *FURNELLU)
GUSTUM	gu:t
CRUSTAM	krüt
MUSCAM	mü:θ, Veyr. mü:sɛ
*BUSCUM	
GENUCULUM	ðɛɲœü, Herm. ðɛɲä
PEDUCULUM	pʰü
*PULVERA	
PULVIS + A	
BULLICO	
DULCEM	dö
PUTEUM	pwä
I.9.1. -un-	
FUNDUM	
ROTUNDUM	ryõ, Herm. ryã
AUTUMNUM	
UNGULA	õgʰ
I.9.2. -orium	
*MUCCATORIUM	mɔɲɰœü
MIRATORIUM	
LAVATORIUM	lävyœü

I.10. Vulglat. Ō in offener Silbe

PROBO

TROPO

OVUM

BOVEM bü

DIEM JOVIS dædyü

NOVUM nüv

NOVAM nüvə

MOLAM

I.10.1. –ocum

JOCUM

FOCUM fu:a

LOCUM

I.10.2. o + n

BONUM

BONAM buna, Conf. bwuna

I.11. Vulglat. Ō in geschlossener Silbe

*COLPUM

COLLUM

COLLAM

POLLICEM pöðə

MOLERE mædr

HOMINEM æm

NOCTEM

*COCERE kwär

COCTUM kwi

COCTAM kwe:it

CORIUM kwe:r

OLEUM u:lə

FOLIA fɔł, Lac. fwoł, folə

I.11.1. o + r + Kons.

PORTAM pört

CORDAM ku:rd

*CORNA körn

CORPUS

I.11.2. o + n + Kons.

FRONTEM

PONTEM

CONTRA

I.11.3. o + s + Kons.

COSTAM k:utə

FOSSAM

COXAM

GROSSUM Herm. gru

GROSSAM

I.12. Vulglat. Ū in offener Silbe

NUDUM	nü
NUDAM	nu:ə
PERDUTUM	pardu:ə
PERDUTAM	pardu:ə
VENDUTUM	
VENDUTAM	
MATURUM	mou(r)
MATURAM	
DURUM	dü
DURAM	dür

I.12.1. ū + n (m)

DIEM LUNAE	dəlõ
JEJUNUM	dyõ
UNUM (Art.)	õ
UNUM (Num.)	yõ
UNAM (Art.)	õn
UNAM (Num.)	una, oña
LUNAM	lä læñ, Herm. la læña, Choul, la lna, Bard. lüna, læna
PLUMAM	
PRUMAM	prõma

I.13. Vulglat. Ū in geschlossener Silbe

PULICEM	püðě, pœðě (*PULICA)
*JUDICUM	

I.14. Vulglat. AU

CAUSAM	šüz
CAULEM	tχü
PAUPERUM	pu:vər
PAUCUM	pu
*GAUTAM	
CLAUDERE	kfür
CLAUSUM	

II.Konsonantismus

II.1. Lat. ca, ga im Wortanlaut

CABALLUM	ʒəvɔ:
CAMINUM	
CALDARIAM	ʒædir, Herm. ʒæüdirę, Ep. ʒædi:r
CAPTIARE	ʒęfi
CARBONEM	
CARNEM	ʒę:r
CANEM	ʒě
CAUSAM	šüz
GALLINAM	
*GAUTAM	

II.2. Lat. g vor e, j vor Vokalen

GENTES	
GENUCULUM	ðęnœü, Herm. ðęnä

JEJUNUM	dyõ
JUGUM	ðœü
JOCUM	
VACCAM	väʒ

II.3. Lat. v und dt. w im Anlaut

VENIRE	vəni
VINUM	vě
VIDUTUM	
VENTRUM	
VIRGAM	värð
VIRIDEM	
VENENUM	
VENDERE	
VIGINTI	
VIGILIAM	
*VECLUM	Conf. vi:ə
VITAM	vi: ə
VIVERE	
VICINUM	vəzě
VESPAM	gɛ:p (< franz.), Collex wɛ:pa
WARTĒN	gärdɔu (< franz.)
WÂRI	
WERJAN	gäri (< franz.)

II.4. Lat. s im Anlaut

SALEM	şou
*SAPĒRE	sävă, Bard. sava Choul. savēi, Veyr. savaę:
SECALAM	
SEPTIMANAM	smăna
SICCUM	şyę:
SURDUM	

II.5. Lat. l und n im Anlaut

LANAM	lăn, Veyrier lăna, Aire-la-Ville lăno, Laconnex lăna
LARGUM	(lɔ:rδ < LARGAM)
*LACTICELLUM	läfę:
LEVIARIUM	
LIBRAM	
LEPOREM	li:vər
LECTUM	łä
LEGERE	li:r
LOCUM	
LUNAM	lä ləñ, Herm. la ləña, Choul, la lna, Bard. lüna, ləna
NASUM	nou
NIVEM	nă
NUPTIAS	nof

II.6. Lat. cl, gl, pl, fl im Anlaut

CLAVEM	klou
--------	------

CLARUM	kłɔ:r
CLAUDERE	kłür
CLOCCAM	(kłæθi < CLOCCARIUM)
GLANDEM	ägłã
GLACIEM	głäf (*GLACIA), Conf. głyäfə
PLANTAM	płãt
PLANAM	(płã < PLANUM)
PLATEAM	płäf
PLICARE	płi:
*PLOVĒRE	(płü < PLOVIT)
BLANCUM	błã
FLAMMAM	flãm, Herm. flamɔ, Bard. flama
FLANCUM	flã
CONFLARE	(gõft “vessie”)

II.7. Intervok. p

*PIPERUM	
RIPAM	
ADRIPARE	
TROPARE	trovɔu
*SAPĒRE	sävã, Bard. sava Choul. savęi, Veyr. savaę:
LUPUM	lœü

II.8. Intervok. t

ABLATUM	błɔu
---------	------

PRATUM	prou
*GAUTAM	
VITAM	vi: ə
CANTATUM	θãtou
CANTATAM	θãto:y
MANDUCATUM	mədi:a, Herm. mɔya
MANDUCATAM	mədi:a, Herm. mɔya
VIDUTUM	
VIDUTAM	
PERDUTUM	pardu:ə
PERDUTAM	pardu:ə
REMUTARE	
TOTARE	
II.9. Intervok. c, g	
PLAGAM	Conf. pɫe:yə, plɛ
PACARE	päyi
PLICARE	pɫi:
LEGERE	li:r
AMICUM	
JOCUM	
FOCUM	fu:a
LOCUM	
JUGUM	ðœü

PACEM

DECEM di

VICINUM vǣzē

AVICELLUM izɛ:

II.10. Intervok. b, v

CLAVEM klɔu

NIVEM nǣ

OVUM u:wǣ, Herm. u:a

FABAM fɔ:v

PROBO prūv

PROBARE prǣvɔu

*PLOVĒRE (ptū < PLOVIT)

AVENAM ävĕn

CABALLUM θǣvɔ:

CUBARE

II.11. Intervok. pr, br

JUNIPERUM δɛnǣvǣr

CUPRUM

OPERAM üvǣr

APRILEM

LEPOREM li:vǣr

FEBREM fi:vǣr

LIBRAM

LIBRUM

II.12. Intervok. d

CREDO

PEDEM pi:ə

FIDEM

NODUM

NUDUM nü

NUDAM nu:ə

II.13. Intervok. s

ZELOSUM

ZELOSAM

CAUSAM šüz

ROSAM

MENSEM mä, Choul. mę Vern. maę, Herm. mę:

PISUM pä

AUSARE

II.14. m am Silbenanfang

AMARE ą:mou

FUMARE

CAMINUM

II.15. m am Silbenende

FAMEM

II.16. n am Silbenanfang

BONAM	buna, Conf. bwuna
AVENAM	ävën
LUNAM	Bard. la ləna, Choul. la lna, Ailv. la lənə, Ep. la lən
SPINAM	ɛ:pən

II.17. n am Silbenende

CANTIONEM	ɕãfõ
BONUM	
MANUM	
CANEM	ɕë
BENE	bɛ:, Conf. bɛ:i
TENES	
CAMINUM	
VICINUM	vəzë

II.18. Intervok. r

CLARUM	kɫɔ:r
DURUM	dü
DURAM	dür
HORAM	Herm. œürə

II.19. Intervok. l

CANDELAM	ɕãdä:l
PALAM	pɔ:l
PILUM	pä, Bard. pa, Choul. pɛi, Veyr. pɛ:
MOLAM	

II.20. ct, gt, gd

TECTUM	tä
DIRECTUM	drä
LECTUM	lä
NOCTEM	
DIGITUM	dä
FRIGIDUM	frä, Bard. fra, Choul. frę, Veyr. fraę:

II.21. s + Kons.

GUSTUM	
TESTAM	tę:t
FESTAM	fę:t
COSTAM	
VESPAM	gę:p
SPINAM	ę:pän
ASCULTARE	
EXCORTICARE	
SCALAM	ę:tχęł, Herm. ę:tχęla

*BUSCUM

II.22. r + Kons.

BARBAM	bọ:rbə
ARBOREM	ọ:brə, Conf. ọubər
CORPUS	
MARTELLUM	märte:

PORTAM	pört
PERDUTUM	
LARGUM	(lɔ:rδ < LARGAM)
VIRGAM	värδ
*MERULUM	mɛ:rl
*CORNA	körn
BURSAM	bɔ:rs, Bard. borsa, Conf. bworša

II.23. I + Kons.

ALTUM	
ALTAM	
ASCULTARE	
CULTELLUM	
CALIDUM	ʃɔ:
CALIDAM	ʃɔ:δə
CALDARIAM	ʃædir, Herm. ʃæüdirɛ, Ep. ʃædi:r
PULICEM	püðě, pæðě (*PULICA)
FALCEM	
SILVATICUM	Conf. sɔvɔudə
*PULVERA	

II.24. Kons. + I

GENUCULUM	ðɛnœü, Herm. ðɛnä
*VECLUM	Conf. vi:ə
OCULOS	lɔ:ž üɛ

FALCICULAM

II.25. ĭ-Verbindungen

II.25.1. bĭ

RABIEM raδə

RUBEUM rœδə, Choul. rɔδ

CAMBIARE

II.25.2. vĭ

PLUVIAM pʎœδə

CAVEAM

II.25.3. tĭ

NUPTIAS nof

CANTIONEM ʃăfō

CUMINITIARE

*PLATTEA pʎätə

RATIONEM rĕzō

II.25.4. sĭ, cĭ, lĭ

CERESEAM Conf. grĕiflō

MANSIONEM

*GLACIA gʎäf

*PECIAM

FACIEM

FILIAM fət

FOLIA fɔt

OLEUM u:tə

TILIAM

PALEAM päʔ

CONSILIUM

II.25.5. Sekundäre Verbindungen

MANDUCARE məði

BULLICARE

CARRICARE

JUDICARE

POLLICEM pœð

PULICEM püðě, pœðě (*PULICA)

10.10.2011